Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Литературные чтения: Андрей Синявский в переводе |

Автор: Людмила Клот , , 05.08.2008.

Светлана Гайер - одна из известнейших переводчиц с русского языка в немецкоязычном пространстве. Ее книги издает швейцарское издательство «Ammann Verlag» в Цюрихе, она же - один из любимых экспертов газеты « Neue Zürcher Zeitung» по русским вопросам.
|

7 августа во Фрайбурге (Германия), что не так уж далеко от Швейцарии, Светлана Гайер будет читать свои переводы произведений Андрея Синявского - литературоведа, писателя, литературного критика и политзаключенного. Более подробную информацию об этом событии можно получить здесь.

Критики говорят, что она живет для литературы и, ускользнув от Сталина и Гитлера, нашла свое место между Достоевским и Гете. Интересно, что Гайер - это «неправильный» переводчик: ведь переводит она с родного языка на язык выученный, тогда как обычно все происходит наоборот.

Сама она находит понятие «перевод текста» дезориентирующим, так как оно напоминает «транспортировку груза из пункта А в пункт Б». При переложении на другой язык с текстом происходят всесторонние метаморфозы. Простое русское предложение, особенно в поэзии, нельзя заменить аналогичным немецким - решающими являются звуковая структура и композиция.

Кто эта неординарная дама с неоднозначной биографией? Светлана Гайер (Иванова) родилась 26 апреля 1923 года в Киеве. Отец ее был ученым-натуралистом и погиб во время сталинских репрессий, мать - из семьи царского офицера. После оккупации Киева немцами, Светлана Иванова работала для них переводчицей, а в 1943 году уехала в Германию, где сразу оказалась в лагере для лиц из Восточной Европы. В конечном итоге получила стипендию как одаренная студентка, окончила литературный факультет университета Фрайбурга и в последующие десятилетия

читала лекции на многочисленных факультетах славистики Германии и Швейцарии, преподавала русский язык и занималась литературным переводом.

Европейским читателям она стала широко известна благодаря высокой оценке ее пяти новых переводов романов Достоевского: «Преступление и наказание (1994), «Идиот» (1996), «Бесы» (1998), «Братья Карамазовы», 2003, и наконец, «Подросток» (2006), все они выпущены цюрихским издательством «Ammann Verlag». Лев Толстой, Михаил Булгаков, Андрей Платонов, Александр Солженицын, Владимир Войнович и другие русские писатели открываются немецкоязычной аудитории в переводе Светланы Гайер.

Место проведения литературных чтений:
Kleiner Grether Innenhof,
Freiburg, Adlerstraße 12

Начало в 20.30
Вход: € 5

литература

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/culture/literaturnye-chteniya-andrey-sinyavskiy-v-perevode